**Силабус курсу**

**Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: І Семестр: І ,ІІ, III

Дні занять: понеділок 8.00-9.20 ауд. 172

Консультації: вівторок 14.00-15.00 ауд. 166

Кількість кредитів: 7 Мова викладання: англійська, українська

Керівник курсу: викладач Горбатюк Н.О.

Контактна інформація: n.horbatiuk@onu.edu.ua

**Опис дисципліни**

Дисципліна «Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі» спрямована на формування у студентів теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо безпосередньо процесу перекладу, проведення передперекладацького та перекладацького аналізу тексту; редагування перекладу; обґрунтування доцільності перекладацького рішення у процесі перекладу.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години****(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання**  |
| 6 сем. | Structure of the modern armed forces. Передперекладацький аналіз текстів різного жанру при перекладі з англійської мови на українську | Проводити передперекладацький аналіз різножанрових текстів, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | NATO structure. Особливості перекладу та перекладацький аналіз текстів різного жанру | Визначати особливості перекладу та аналізування текстів різних стилів та жанрів, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | NATO-Ukraine Partnership. Редагування перекладу | Проводити аналіз тексту та редагувати переклад, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Elements of a construction site. Особливості англійського пасивного стану | Визначити особливості передачі англійського пасивного стану при перекладі, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Interior Design. Особливості перекладу емфази | Проводити аналіз тексту, вміти визначити у тексті емфазу, а також знати її види та особливості передачі при перекладі, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Virtual design and construction. Особливості перекладу метафори та порівняння | Визначати способи передачі метафори та художнього порівняння при перекладі, вміти перекладати тексти на дану тематику.  | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Energy Efficiency. Global. Особливості перекладу речень з неживим агентом дії | Проаналізувати особливості вживання неживого агенту дії в англійській мові та способи його передачі при перекладі, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Energy Efficiency. Ukraine. Особливості перекладу двочленних та багаточленних препозитивних атрибутивних словосполучень | Здійснювати перекладацький аналіз тексту, вміти визначити спосіб перекладу двочленних та багаточленних препозитивних атрибутивних словосполучень, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Green Energy. Особливості перекладу речень з інфінітивними зворотами | Знаходити у тексті інфінітивні звороти, знати їх типи та способи перекладу, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Basic Maritime Terms. Особливості перекладу речень із зворотним порядком слів | Аналізувати речення із зворотним порядком слів, правильно трансформувати їх при перекладі, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Seafarer's professions and ranks. Особливості перекладу термінів та абревіатур | Знати способи перекладу термінів та абревіатур, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 2 сем. | IMO Conventions. Особливості перекладу віддієслівних іменників | Аналізувати особливості передачі віддієслівних іменників при перекладі, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Major areas of international tourism. Особливості перекладу безприйменникового генітиву | Знати особливості передачі при перекладі безприйменникового генітиву, вміти перекладати тексти на дану тематику.  | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Translation of local realia for international tourists. Особливості перекладу реалій та власних назв | Знати способи перекладу реалій та власних назв, а також їх види, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 4 сем. | Translation of architectural terms. Компресія та декомпресія при перекладі | Розглянути вживання компресії та декомпресії при перекладі, визначити причини їх використання, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 8 сем. | Major IT business areas. Членування та об’єднання речень | Розглянути випадки членування та об’єднання речень, вміти використовувати такі прийоми при перекладі, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 10 сем. | Software and programming. Конкретизація та генералізація | Вміти застосовувати конкретизацію та генералізацію при перекладі, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |
| 10 сем. | Blockchain and cryptocurrency. Особливості перекладу вставних слів та конструкцій | Визначити особливості використання вставних слів та конструкцій, а також способи їх передачі при перекладі, вміти перекладати тексти на дану тематику. | Теоретичні питання, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, аналіз перекладу |

**Літературні джерела**

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Практикум. Вінниця: Нова Книга, 2011. 328 с.

2. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие. На английском языке. СПб.: Изд-во Союз, 2003. 320 с. Режим доступу: edu.semgu.kz

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Изд-во Союз, 2001. 320 с. Режим доступу: portal.tpu.ru

4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.

5. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

6. Матузкова О.П. перевод с английского: На пути к профессионализму. Учебное пособие для студентов 3-го курса отделения перевода. Одесса, 2015. 59с. Режим доступу: https://drive.google.com/file/d/1x09Y-veKO5XsTaK7fPhm0oZyj4crtAma/view?usp=sharing

7. Матузкова О.П., Гринько О.С., Негру А.П. Перекладаємо з української мови на англійську професійно. Навчальний посібник із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2020. 115 с. Режим доступу: https://drive.google.com/file/d/1vk3SLd0E\_Nu-oYoNl2IHN0t2zN8igf2y/view?usp=sharing

8. Пімонова Т.Г., Павлова Т.М., Маркунін О.Л. Навчальний посібник з письмового перекладу. Одеса, 2011. 70с. Режим доступу: https://drive.google.com/file/d/1vTFxar9x6jOgOPf\_VPLf-WyId37fzma9/view?usp=sharing

9. Arnold I. English Stylistics. M.: Progress Publishing House, 1999. 327 p.

10. Bell R. Translation and Translating. Theory and Practice. London / New York: Longman, 1991. 298 p. Режим доступу: [www.academia.edu](http://www.academia.edu)

11. <https://dictionary.cambridge.org/>

12. <https://www.macmillandictionary.com/>

13. <https://www.macmillandictionary.com/buzzword/recent.html>

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи повинні бути виконані самостійно, коректне тестове запозичення має складати не більше 20%. Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом іспиту заборонені.

**Політика щодо відвідування:**. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів**  |
| Опитування під час семінарських занять | 20 |
| Контрольні переклади  | 40 |
| Іспит (тести) | 40 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст**  |
| A | 90-100 | Відмінно  |
| B | 85-89 | Добре  |
| C | 75-84 | Добре  |
| D | 70-74 | Задовільно  |
| E  | 60-70 | Задовільно  |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |